

НЕМЕЦКИЕ КРЫЛАТЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ



Сборник

Немецкие крылатые выражения

«ОМІКО»

2015

Сборник

Немецкие крылатые выражения / Сборник — «ОМІКО», 2015

Великих мира сего часто упрекают, что они не сделали всего того хорошего, что могли бы сделать. Они могут возразить: «Подумайте-ка о всем том зле, которое мы могли бы причинить». Мудрые и остроумные высказывания и изречения представителей различных профессий и сфер деятельности, известных деятелей культуры и искусства Германии. Мысли и размышления современников и древних мудрецов, афоризмы, цитаты и крылатые фразы великих немцев.

Содержание

Немецкие пословицы и поговорки	6
Конец ознакомительного фрагмента.	19

Немецкие пословицы и поговорки



Художник-оформитель В. Н. Карасик

Немецкие пословицы и поговорки



◆ Подаришь кому-либо корову, а он захочет, чтоб еще корму для нее дали.

Schenkt man jemand eine Kuh, will er auch noch das Futter dazu.

◆ Не умен тот, кто в старости женится.

Ein alter Mann, der freit, ist nicht gescheit.

- ◆ Плуг от работы блестит, стоячая вода издает зловоние.
Gebrauchter Pflug blinkt, stehend Wasser stinkt.
- ◆ Предварительная договоренность избавляет от попреков в дальнейшем.
Vorrede macht keine Nachrede.
- ◆ Со временем и при терпении и тутовый лист станет платьем из атласа.
Mit Geduld und Zeit wird ein Maulbeerblatt zum Atlaskleid.
- ◆ Долги доставляют хлопоты.
Borgen macht Sorgen.
- ◆ Ошибки других – хорошие учителя.
Anderer Fehler sind gute Lehrer.
- ◆ За что борются, того добиваются.
Wonach einer ringt, danach ihm gelingt.
- ◆ Еще ничего не удалось так тонко спрясть, чтобы в конце концов не появилось на свет солнца.
Es ist nichts so fein gesponnen, es kommt doch an die Sonnen.
- ◆ Стремиться – значит жить.
Streben ist Leben.
- ◆ Приветливое лицо – лучшее блюдо.
Ein freundlich Gesicht ist das beste Gericht.
- ◆ Найти и скрыть – все равно что украсть.
Finden und verhehlen ist so gut wie stehlen.
- ◆ Советуйся до поступка.
Habe Rat vor der Tat!
- ◆ Сегодня купец, завтра нищий.
Heute Kaufmann, morgen Bettelmann.
- ◆ У утреннего часа золото во рту.
Morgenstunde hat Gold im Munde.
- ◆ Пей, но не пьянствуй, спорь, но не дерись.
Trink, aber sauf nicht; disputier, aber rauf nicht.
- ◆ Хороший корм – хорошее масло.
Gutes Futter, gute Butter.
- ◆ Сегодня пировать, а завтра нечего жевать.
Heute zechen, morgen nichts zu brechen.
- ◆ Долги и пирушки кончаются ужасно.
Borgen und Schmausen endet mit Grausen.
- ◆ Хорошо начатое – наполовину сделанное дело.

Wohl begonnen ist halb gewonnen.

◆ Скажи, чем торгуешь, и я скажу, кто ты.
Am Handel erkennt man den Wandel.

◆ Ленивый получает мало еды.
Faul kriegt wenig ins Maul.

◆ Кто скоро дает, тот вдвойне дает.
Doppelt gibt, wer bald gibt.

◆ Как нажито, так и прожито.
Wie gewonnen, so zerronnen.

◆ Другие годы, другие волосы.
Andere Jahre, andere Haare.

◆ Обещание, данное с легкостью, легко и нарушить.
Leicht versprochen, leicht gebrochen.

◆ В каждой стране свои безделушки.
Jedes Land hat seinen Tand.

◆ Искусство находит себе покровителей.
Kunst bringt Gunst.

◆ За ленью следует болезнь.
Nach Faulheit folgt Krankheit.

◆ Каким бы крепким дерево ни было, топор прорубит ему стержень.
Es ist kein Baum so stark, die Axt dringt ihm ins Mark.

◆ Первый день гость – гость, второй день – тягость, третий день – почти зловонье.

Den ersten Tag ein Gast, den zweiten eine Last, den dritten stinkt er fast.

◆ Совет стариков и дела молодых распрямляют кривое.
Der Alten Rat, der Jungen Tat macht Krummes grad.

◆ Сначала работа, потом игра, цель достигается в конце путешествия.
Erst die Arbeit, dann das Spiel, nach der Reise kommt das Ziel.

◆ Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.
Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen.

◆ Вспыльчивый – не умный.
Hitzig ist nicht witzig.

◆ Мы вместе ходили, нас всех вместе поймали, все вместе были повешены.

Mitgegangen, mitgefangen, mitgehangen.

◆ Восток ли, запад ли, а дома лучше.
Ost und West, daheim das Best.

◆ Разделенная радость – двойная радость, разделенное горе – полгоря.
Geteilte Freude ist doppelte Freude, geteilter Schmerz ist halber Schmerz.

◆ Август без тепла – хлеб втридорога.
August ohne Feuer macht das Brot teuer.

◆ Каков человек, такую ему и колбасу.
Darnach der Mann geraten, wird ihm die Wurst gebraten.

◆ Сегодня – сильный, завтра – в гробу.
Heute stark, morgen im Sarg.

◆ В темноте легко говорить тайком.
Im Dunkeln ist gut munkeln.

◆ Мудры те, кто, преодолевая заблуждения, приходят к истине, лишь глупцы упорствуют в своих заблуждениях.
Das sind die Weisen, die durch Irrtum zur Wahrheit reisen; die bei dem Irrtum verharren, das sind die Narren.

◆ Нет преимуществ без недостатков.
Kein Vorteil ohne Nachteil.

◆ Кто много начинает, очень мало осуществляет.
Wer vieles beginnt, gar wenig zustande bringt.

◆ Каково эхо, такова конюшня.
Wie der Hall, so der Stall.

◆ У больного и здорового время разное.
Der Kranke und der Gesunde haben ungleiche Stunde.

◆ Отдых и покой – половина кормежки.
Ruh' und Rast ist halbe Mast.

◆ Одалживать – скреплять дружбу, напоминать – вызывать вражду.
Leihen macht Freundschaft, Mahnen Feindschaft.

◆ То, что отрывают от своего рта, сожрут кошка и собака.
Was man spart vom Mund', fressen Katz' und Hund.

◆ Неожданное приходит часто.
Unverhofft kommt oft.

◆ Один человек не составит танца, из одного цветка не сделаешь венка.
Ein Mann macht keinen Tanz, eine Blume keinen Kranz.

◆ Не из всякого дерева можно сделать стрелу.
Nicht jedes Holz gibt einen Bolz.

◆ Нет дома без мышей.
Kein Haus ohne Maus.

◆ Молодая жена и старый муж – жалкая упряжка.

Junge Frau und aller Mann ist ein trauriges Gespann.

◆ В беде всякий хлеб вкусен.

In der Not schmeckt jedes Brot.

◆ За решеткой и мед горек.

Hinter dem Gitter schmeckt auch Honig bitter.

◆ Каков хозяин, такова и упряжь.

Wie der Herre, so's Gescherre.

◆ Свое (грязное) белье стирай дома.

Deine Wäsche wasche zu Hanse.

◆ Чистая совесть – хорошая подушка.

Ein reines Gewissen, ein gutes Ruhekissen.

◆ Какова работа, такова и вещь.

Wie die Mache, so die Sache.

◆ Из ничего ничего не бывает.

Aus nichts wird nichts.

◆ Состаришься, как корова, а все чему-нибудь учишься.

Man wird alt wie 'ne Kuh und lernt noch alle Tage zu.

◆ Старики – для совета, молодые для дела.

Die Alten zum Rat, die Jungen zur Tat.

◆ Мал, да удал.

Klein, aber fein.

◆ С хлебом и водой выйдешь из нужды.

Mit Wasser und Brot kommt man durch alle Not.

◆ Смелый и невесту уведет.

Keck holt die Braut weg.

◆ Постелешь хорошо, лежишь хорошо.

Bettest du dich gut, so liegst du gut.

◆ Хорошо пережеванное – наполовину переваренное.

Gut gekaut ist halb verdaut.

◆ Надеяться и ждать – глупым стать.

Hoffen und Harren macht manchen zum Narren.

◆ С ссорой и раздором далеко не уйдешь.

Mit Zank und Streit kommt man nicht weit.

◆ Чем больше чести, тем больше трудностей.

Je mehr Ehr', je mehr Beschwer.

◆ Какое дерево, такая и груша. Какая жена, такая и дочь.

Wie der Baum, so die Birn', wie die Frau, so die Dirn'.

- ◆ Смерть одного – хлеб для другого.
Des einen Tod, des andern Brot.
- ◆ Одним намереньем ни одного камня не взорвешь.
Der Vorsatz allein sprengt keinen Stein.
- ◆ Чужой хлеб – горький хлеб.
Fremdes Brot, herbes Brot.
- ◆ Воспитаешь себе ворона, он тебе глаза выклюет.
Erziehst du dir 'nen Raben, wird er dir die Augen ausgraben.
- ◆ Все хорошо, что хорошо кончается.
Ende gut, alles gut.
- ◆ Один отец кормит девять сыновей; девять сыновей не кормят одного отца.
- ◆ Старость – тяжелое бремя.
Alter ist ein schweres Malter.
- ◆ У здорового и больного разные мысли.
Die Gesunden und Kranken haben ungleiche Gedanken.
- ◆ Ожидая и надеясь, можно кое-чего достигнуть.
Mit Harren und Hoffen hat's mancher getroffen.
- ◆ Сначала подумай, потом начинай.
Erst besinnt, dann beginn's.
- ◆ Совершенный поступок в советах не нуждается.
Begangene Tat leidet keinen Rat.
- ◆ Сначала подумай, а затем руководи.
Erst denken, dann lenken.
- ◆ Мужчина без женщины, словно голова без тела.
Mann ohne Weib, Haupt ohne Leib.
- ◆ Какая польза от звания без средств?
Was hilft der Titel ohne Mittel.
- ◆ Краткая речь – хорошая речь.
Kurze Rede, gute Rede.
- ◆ Веселый гость никому не в тягость.
Ein froher Gast ist niemands Last.
- ◆ У бедных – дети, у богатых – скот.
Arme haben Kinder, Reiche haben Rinder.
- ◆ Один раз все равно, что ни одного раза.
Einmal ist keinmal.
- ◆ Нужда превращает камни в хлеб.

Not macht aus Steinen Brot.

◆ Собственный очаг что золото.
Eigener Herd ist Goldes wert.

◆ За рачителем следует вертопрах.
Nach dem Heger kommt der Feger.

◆ Маленькая рыбка на столе лучше, чем ничего.
Besser ein kleiner Fisch als gar nichts auf dem Tisch.

◆ Поспешность при совете и в деле не приносит ничего, кроме вреда.
Hitz im Rat, Eil' in der Tat bringt nichts als Schad'.

◆ В поспешной женитьбе со временем раскаиваются.
Heirat in Eile bereut man mit Weile.

◆ Начало хорошее, все хорошее.
Anfang gut, alles gut.

◆ Хороший желудок может все перенести.
Ein guter Magen kann alles vertragen.

◆ Как и у нас в стране колбасу вешают тоже на стенку.
Gerade wie bei uns zu Land hängt man die Wurst auch an die Wand.

◆ Кто многое начинает, мало благодарности получает.
Der vielerlei beginnt, gar wenig Dank gewinnt.

◆ В беде сотня друзей весит очень мало.
Freunde in der Not gehen hundert auf ein Lot.

◆ Лакомство опорожняет карманы.
Naschen macht leere Taschen.

◆ Танцы перед смертью не в моде.
Tanz vor dem Tode ist nicht in der Mode.

◆ Розы отцветут, шипы останутся.
Die Rosen verblühen, die Dornen bleiben.

◆ Каждое «почему» имеет свое «потому».
Jedes Warum hat sein Darum.

◆ Вино в человеке – ум в кувшине.
Ist der Wein im Manne, ist der Verstand in der Kanne.

◆ Они похожи друг на друга, как одно яйцо на другое.
Sie gleichen einander wie ein Ei dem andern.

◆ Кто много пировал, скоро поплатился.
Wer viel gastiert, hat bald quittiert.

◆ Научись чему-нибудь, сможешь что-нибудь.
Lerne was, so kannst du was.

- ◆ Сначала желудок, потом воротник.
Erst der Magen, dann der Kragen.
- ◆ Наша капуста вкусна.
Unser Kohl schmeckt wohl.
- ◆ Под каждой крышей свои неприятности.
Jedes Dach hat sein Ungemach.
- ◆ Сегодня красный, завтра мертвый.
Heute rot, morgen tot.
- ◆ Нет огня без дыма, умные люди тоже ошибаются.
Kein Feuer ohne Rauch, kluge Leute fehlen auch.
- ◆ Не по лбу ум определяют.
Man sieht das Hirn nicht an der Stirn.
- ◆ Любовь к делу делает труд легким.
Lust und Liebe zum Ding macht alle Arbeit gering.
- ◆ Черт не настолько черен, как его рисуют.
Der Teufel ist nicht so schwazz, wie man ihr malt.
- ◆ Справедливое слово на своем месте.
Am rechten Ort das rechte Wort.
- ◆ Довольно стар, а не умен.
Alt genug und doch nicht klug.
- ◆ Хороший окольный путь – всегда прямой.
Guter Weg um ist nie krumm.
- ◆ Острые мечи режут сильно, а острые языки еще сильнее.
Scharfe Schwerter schneiden sehr, scharfe Zungen noch viel mehr.
- ◆ Когда советуешься, будь улиткой, в деле будь птицей.
Sei eine Schnecke im Raten, ein Vogel in Taten.
- ◆ Грубость и гордость растут на одном дереве.
Grobheit und Stolz wachsen auf einem Holz.
- ◆ Кто завидует, тот страдает.
Wer neidet, der leidet.
- ◆ Горькому пьянице конец скорый.
Mit Saufaus ist's bald aus.
- ◆ Как ты мне, так я тебе.
Wie du mir, so ich dir.
- ◆ Если бы неискренность горела, как огонь, то дрова были бы наполовину дешевле.
- ◆ То, что самим тобой сделано – хорошо сделано.

Selbst getan ist bald getan.

◆ У осла и соловья голоса неодинаковы.

Der Esel und die Nachtigall haben beid' ungleichen Schall.

◆ Лучше десять завистников, чем один сострадалец.

Besser zehn Neider denn ein Mitleider.

◆ Слишком много искусства бесполезно.

Zuviel Kunst ist umsonst.

◆ Если живот полный, человек бесится.

Ist der Bauch voll, ist der Mensch toll.

◆ Полный желудок учится без удовольствия.

Voller Magen lernt mit Unbehagen.

◆ Хорошо жить – долго жить.

Gut leben, lang' leben.

◆ С красноречивым языком не пропадешь.

Beredter Mund geht nicht zugrund.

◆ Сначала ноша, потом отдых.

Erst die Last, dann die Rast.

◆ Жить только что из кулака да в рот (плохо питаться).

Aus der Hand in den Mund, gibt schlechte Nahrung kund.

◆ Если пауки ткут паутину во время дождя, значит дождь скоро перестанет.

Wenn die Spinnen im Regen spinnen, wird es nicht lange rinnen.

◆ Добро, приобретенное своим трудом, радует душу.

Selbsterworben Gut macht frohen Mut.

◆ Золотой воротник, пустой желудок.

Goldner Kragen, leerer Magen.

◆ Один – все равно, что никто.

Einer ist keiner.

◆ Труд приносит хлеб, лень – голод.

Arbeit bringt Brot, Faulenzen Hungersnot.



◆ Что я думаю и делаю, того ожидаю и от других.
Was ich denk' und tu', trau ich auch andern zu.

◆ Сила, которая не действует, слабеет.
Kraft, die nicht wirkt, erschlaft.

◆ Молодые щебечут так, как пели старики.
Wie die Alten sungen, so zwitschern die Jungen.

- ◆ Мимо есть мимо.
Vorbei ist vorbei.
- ◆ Поздно советовать, когда дело сделано.
Rat nach Tat kommt zu spät.
- ◆ Кто долго грозит, тот тебя не убьет.
Wer lange droht, macht dich nicht tot.
- ◆ Один час сна до полуночи – лучше двух после.
Eine Stunde Schlaf vor Mitternacht ist besser als zwei danach.
- ◆ Муж и жена – одна плоть.
Mann und Weib sind ein Leib.
- ◆ Обещать и выполнять и молодым и старым надлежит.
Versprechen und halten ziemt Jungen und Alten.
- ◆ Здоровый человек – богатый человек.
Gesunder Mann, reicher Mann.
- ◆ Хорошо начатое наполовину выиграно.
Frisch begonnen ist halb gewonnen.
- ◆ Он попал точно в голубизну неба.
Er traf genau das Himmelblau.
- ◆ Самолюб никому не люб.
Eigenlieb ist niemand lieb.
- ◆ Отложить не значит отменить.
Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.
- ◆ Май теплый и сухой обещает ничтожные крохи.
Mai warm und trocken verspricht geringe Brocken.
- ◆ Ошибка – не преступление.
Versehen ist kein Vergehen.
- ◆ Страсть часто причиняет страдания.
Leidenschaft oft viel Leiden schafft.
- ◆ То, что обо мне говорит осел, я не принимаю во внимание.
Was ein Esel von mir spricht, das acht' ich nicht.
- ◆ Гость, как рыба, свежим остается недолго.
Der Gast ist wie der Fisch, er bleibt nicht lange frisch.
- ◆ Опыт делает умным.
Versuch macht klug.
- ◆ Любовь и ум редко идут рука об руку.
Liebe und Verstand gehen selten Hand in Hand.
- ◆ Торговля без ума – прямой убыток.

Handel ohne Verstand, Schaden vor der Hand.

◆ Молодость не ведает страха.

Junges Blut hat Mut.

◆ Лучше играть на шарманке, чем ничего не делать.

Besser geleiern als gefeiert.

◆ Один человек – ни одного человека.

Ein Mann, kein Mann.

◆ Лучше дважды измерять, чем один раз забывать.

Besser zweimal messen, als einmal vergessen.

◆ Завтра, завтра, не сегодня, так ленивцы говорят.

Morgen, morgen nur nicht heute sagen alle faulen Leute.

◆ Боль цепляется за сердце.

Der Schmerz klammert sich ans Herz.

◆ Маленький камень на дороге опрокидывает большую повозку.

Ein kleiner Stein im Wege wirft einen großen Wagen um.

◆ Искусство нуждается в покровителе.

Kunst will Gunst.

◆ Ошибка совершается быстро.

Versehen ist bald geschehen.

◆ Нечестно приобретенное добро редко на пользу.

Unrecht Gut tut selten gut.

◆ Если я отдыхаю, то я ржавею.

Rast' ich, so rost' ich.

◆ Галуны золотые, а есть нечего.

Goldene Tressen nichts zu fressen.

◆ Каждый день имеет свои бедствия.

Jeder Tag hat seine Plag'.

◆ Утренняя заря дает хлеб.

Morgenrot schafft Brot.

◆ Свежая рыба – хорошая рыба.

Frische Fische gute Fische.

◆ Поступая осторожно и обдуманно, многого добьешься.

Mit Sacht', mit Bedacht, hat's mancher weit gebracht.

◆ Многие советуют, немногие делают.

Viele zum Rat, wenige zur Tat.

◆ Бархат на воротнике, отруби в желудке.

Samt am Kragen, Kleie im Magen.

◆ От хлеба и соли краснеют щеки.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.